



T BRAANDT



**DE COBBENHAGEN PERS
T I L B U R G**

**'k haot, 'k bemin,
ge vraogt worrum ?
'k zo 't nie wete.
mar 'k vuul 't,
en 't braandt....**

(catullus)

'T BRAANDT

**klassieke erotiese
gedichte vertaald
dur
WILLEM LAMOEN**



**de cobbenhagen pers
tilburg 1987**

ASKLEPIADES (c. 320 v.Chr.)

**Ne mond vol snuw smakt goed
As de zomer oe he outgedreugd
Ne zeeman vuult de reuk van de lente
En pruoft dè de winter vurbij is.
Mar better vuult 't lake over ons lijf
As we offere on Venus.**

MELEAGER (140? - 70? v.Chr)

Smiddags op straot - Alexis

De zomer haaget fruit verrot

Tot bruinen derrie.

De zon en één blik van dè jong

Dinne zat. De naacht naam de zon.

Ouw gezicht vrit on men drome.

'n Aander veindt rust in z'nen slaop;

De menne braandt, umdè-t-ie lekt

Op de schon vurm van ouw lijf.

DIODORUS ZONAS (c. 100 v.Chr.)

'n Krek berstende granaotappel

'ne Krek donzige perzik

'n Vijg mi gerimpeld vlis

En 'n sappig kuntje

'ne Peerse tros

(Mi vette druive vol wijn)

Note krek gescheld

Out der gruun vel -

Dè li den bewaoker van 't fruit

Vur Priapus ;

Vur dizze paol in 't bos

't Zaod van de beum.

RUFINUS (2-50 n.Chr.)

**'n Zilvervoetig meske
Waaste der lijf
Ze drenkte de gouw
Appels van der borsjes
Der vlis as jochert.
De volle wange van der kont
Kietste tege mekaor
As ze der vlis rondzweide
Soepel as wotter
'n Haand gespreid
Um der vloeiende zwelling
Te bedekke -
Nie alles, mar zòveul ze kos.**

SKYTHINOS (c.125 n.Chr.)

**Toen ze hier waar, hingde slap
As 'n vlag zonder weind,
Nou stodde recht, jankend
Van spanning. Ege schuld.**

STRATO (fl. 125 n. Chr.)

**Worum leunde mi dè schitterend kuntje
Tege de muur? Worum de steen verleie
Agge wit dè die niks kan doen?**

PAULUS (c. 560 n. Chr.)

**Mi hullie moeder derbij
Mar zonder dè ze 't zaag
Gaaf ze me 'n por appels,
En as ze die in m'n hand douwde
Steeg de liefde en 'k vloekte
Dè 't twee appels ware in m'n hand
En nie der twee borsjes**

MARTIALIS (c. 40 - c. 104 n.Chr.)

**Ge wilt me, Soufeia, mar gin bloot -
Ister iets dè ge verbergt ?**

Borste as zakke, rimpels in oe vel ?

Der out stekende botte of 'n ingezakt lijf?

***k Geleuf oe nie - bloot zedde goddelik;**

As dè zo is, doede stom.

MELEAGER (140 v.Chr. – 70 v.Chr.)

**Helena, verliefd op de liefde,
Oge zo blouw as de zee in 't Parredijs,
Vreugt iedere mens in heur diepte
Te komme mi druipende rieme.**

PAULUS (c. 560 n. Chr.)

**Die klere out;
Sluit ouw dij
Mi bloten dij;
't Lichste veld is
As de mure van Babylon
As wij same ligge.
Vuul vel op vel, lip op lip.
Vuul.... mar nie zo praote -
As 'r iets erg is
Is 't 'n lui tong.**

MARCUS ARGENTARIUS (6e eeuw)

**Zet dieën donkeren bril af
Ze plaoge tevuul. En lot oe heupe
Nie zo outdaogend wiege, want
Zo as dè soepel satijn schuift
En glijdt op kont en borste
Ziede de nakendheid die 't verstoppt
Zo duidelik, dè ge tegelijk
Bloot en gekleed lekt. Misschien
Veindet fijn zo ongekeke te worre
Dur alle mense, mar agge der
Nie mi ophaudt dan doe ik
Van die klere on, en dan ziede
En ziede nie wor gij nor staort.**

K O L O F O N

**Dizzen twidden druk wier gedrukt
in 40 eks. dur Jos Kerkhof
& Frans de Kock, op 120 grs.
Festijn in 'n umslag van 't intere in
240 grs. mi de 9 punts Folio Grotesk.**

Haudoe.